

## AUTORINĖ SUTARTIS

(Lietuvos standarto ar kito leidinio projekto sukūrimo lietuvių kalba)

2014 m. balandžio 14 d. Nr. 1AS-33  
Vilnius

Lietuvos standartizacijos departamentas, atstovaujamas direktoriaus Daivio Zabulionio (toliau – **UŽSAKOVAS**), veikiantis pagal Lietuvos standartizacijos departamento nuostatus (Žin., 2011, Nr. 157-7440; 2013, Nr. 48-2415), ir Lietuvos standartizacijos departamento technikos komiteto arba laikinosios darbo grupės (toliau – LST TK arba LDG)  
LST TK 63 *Dujų balionai ir kriogeniniai indai*

---

(LST arba LDG numeris ir pavadinimas)

sudarytos darbo grupės vadovas Nikolai Višniakov

(vardas ir pavardė)

(toliau – **VYKDYTOJAS**), veikiantis pagal LST TK 63 nuostatus (**UŽSAKOVAS** ir **VYKDYTOJAS** kartu vadinami **ŠALIMIS**), susitarė ir sudarė šią **AUTORINĘ SUTARTĮ** (toliau – **SUTARTIS**).

### 1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Lietuvos standarto ar kito leidinio projekto (toliau – Lietuvos standarto projekto) PrLST EN ISO 22434:2011 sukūrimas.  
(pagal sutartį rengiamo Lietuvos standarto projekto nuorodinis žymuo)
- 1.2. Autorių turtinių teisių į sukurtą Lietuvos standarto projektą perdavimas.

### 2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

- 2.1. **VYKDYTOJAS** įsipareigoja:
  - 2.1.1. Sukurti Lietuvos standarto projektą lietuvių kalba PrLST EN ISO 22434:2011 *Gabenamieji dujų balionai. Balionų čiaupų tikrinimas ir techninė priežiūra (ISO 22434:2006)*  
(Lietuvos standarto projekto nuorodinis žymuo ir antraštė)  
dalykinių turinių ir sandara tapatų **UŽSAKOVUI** perduotam Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio tekstui (2.2.1 p.) originalo kalba.
  - 2.1.2. Iki 2014 m. liepos 11 pateikti **UŽSAKOVUI** parengtus ir **UŽSAKOVUI** nustatyta tvarka įformintus Lietuvos standarto projekto terminų straipsnius (7 terminai) elektroniniu formatu (.doc).
  - 2.1.3. Iki 2014 m. liepos 28 d. pateikti **UŽSAKOVUI** sukurtą Lietuvos standarto projektą elektroniniu formatu (.doc) kartu su lydraščiu.
  - 2.1.4. Neplatinti pagal 2.2.1 p. perduoto Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio ir Lietuvos standarto projekto (2.1.3 p.) kopijų, išskyrus tuos atvejus, kai šios kopijos teikiamos LST TK 63 arba LDG \_\_\_\_\_ nariams Lietuvos standarto projekto kūrimo tikslais.
  - 2.1.5. Perduoti autorių turtines teises į Lietuvos standartą **UŽSAKOVUI**, pasirašant Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas).
  - 2.1.6. Nedelsiant pranešti **UŽSAKOVUI** apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti **SUTARTIES**.
  - 2.1.7. Bendradarbiauti su **UŽSAKOVU** iki Lietuvos standarto išleidimo dienos.
  - 2.1.8. Dalyvauti Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos (toliau – Terminologijos komisija) posėdžiuose, jeigu kuriamame Lietuvos standarto projekte yra terminų straipsnių, o terminų standarto kūrimo atveju – Terminologijos komisijos ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos posėdžiuose.
- 2.2. **UŽSAKOVAS** įsipareigoja:
  - 2.2.1. Laikinais perduoti **VYKDYTOJUI** Europos arba tarptautinį standartą ar kitą leidinį sutartam darbui atlikti: EN ISO 22434:2011 *Transportable gas cylinders - Inspection and maintenance of cylinder valves (ISO 22434:2006)*  
(Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio nuorodinis žymuo ir antraštė)

- 2.2.2. Iki 2014 m. liepos 25 pateikti **VYKDYTOJUI** Terminologijos komisijos posėdžio, kuriame buvo apsvarstyti pagal 2.1.2 p. pateikti terminų straipsniai, protokolo kopiją.
- 2.2.3. **SUTARTYJE** nustatytais terminais bei Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka sumokėti **VYKDYTOJO** darbo grupės nariams autorinį atlyginimą už laiku ir pagal **UŽSAKOV** nustatytus reikalavimus sukurtą Lietuvos standarto projektą.
- 2.2.4. Pratešti šia **SUTARTIMI** nustatytus terminus **VYKDYTOJUI**, jei svarstant pagal 2.1.2 p. pateiktų terminų straipsnius dėl nepasiekto sutarimo tarp **VYKDYTOJO** ir Terminologijos komisijos ir (arba) dėl atliekamų Terminų ekspertizės taisyklėse nustatytų procedūrų laiku nepateikiama Terminologijos komisijos protokolo kopija.

### 3. LIETUVOS STANDARTO PROJEKTO PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA

- 3.1. **VYKDYTOJAS** perduoda **UŽSAKOVUI** pagal šios **SUTARTIES** 2.1.3 p. reikalavimus sukurtą Lietuvos standarto projektą patikrinti, ar jis atitinka **UŽSAKOV** nustatytus reikalavimus.
- 3.2. Jei **VYKDYTOJAS** sukurtą Lietuvos standarto projektą pateikia su neatitikimais, išvardytais **SUTARTIES** 5.1 p. ir 5.2 p., **UŽSAKOVAS** ne vėliau kaip iki 2014 m. rugsėjo 8 d. surašo juos Akte dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams (4 priedas) ir perduoda **VYKDYTOJUI** jį pasirašyti.
- 3.3. **VYKDYTOJAS** pataiso Akte dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams (4 priedas) nurodytus **SUTARTIES** 5.2 p. neatitikimus, esančius Lietuvos standarto projekte, ir ne vėliau kaip per 5 darbo dienas jį elektroniniu formatu (.doc) grąžina **UŽSAKOVUI**.
- 3.4. **UŽSAKOVAS** ne vėliau kaip iki 2014 m. rugsėjo 16 d. perduoda **VYKDYTOJUI** pasirašyti Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktą (3 priedas). Kartu su Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktu **VYKDYTOJAS** pateikia Darbo grupės narių sąrašą (1 priedas) su duomenimis apie kiekvienam darbo grupės nariui paskirstytą autorinį atlyginimą, nurodydamas autorinio atlyginimo sumą skaičiais bei žodžiais, ir Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas), pasirašytus visų darbo grupės narių.

### 4. AUTORINIS ATLYGINIMAS, ATSISKAITYMO TVARKA IR SĄLYGOS

- 4.1. Autorinio atlyginimo suma: 675 Lt. (šeši šimtai septyniasdešimt penki litai).  
(suma skaičiais ir žodžiais)
- 4.2. **UŽSAKOVAS** atsiskaito su **VYKDYTOJU** per 20 darbo dienų nuo Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo dienos. Tais atvejais, kai **UŽSAKOVAS** nėra gavęs lėšų iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto, **UŽSAKOVAS** atsiskaito su **VYKDYTOJU** per 20 darbo dienų nuo pinigų įplaukimo į **UŽSAKOV** sąskaitą dienos.
- 4.3. **UŽSAKOVAS** autorinį atlyginimą (atskaičius mokesčius Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka) **VYKDYTOJO** darbo grupės nariams pagal pateiktą Darbo grupės narių sąrašą (1 priedas) su duomenimis apie kiekvienam darbo grupės nariui paskirstytą autorinį atlyginimą perveda į jų banko sąskaitas, nurodytas **UŽSAKOVUI** pateiktuose prašymuose dėl autorinio atlyginimo pervedimo į banko sąskaitą.
- 4.4. Esant raštiškam **UŽSAKOV** ir **VYKDYTOJO** susitarimui, apmokėjimo tvarka gali būti pakeista.

### 5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 5.1. Jei **VYKDYTOJAS** nepateikia Lietuvos standarto projekto iki **SUTARTIES** 2.1.3 p. nurodyto termino, **UŽSAKOVAS** raštu nustato papildomą ne mažesnę kaip 30 kalendorinių dienų terminą ir nuo kitos dienos išskaičiuoja 0,03 % delspinigių nuo autorinio atlyginimo sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.
- 5.2. Jei **VYKDYTOJAS** pateikia Lietuvos standarto projektą iki **SUTARTIES** 2.1.3 p. nurodyto termino, bet su neatitikimais, **UŽSAKOVAS** turi teisę sumažinti autorinį atlyginimą, išskaičiuodamas:
- 5.2.1. iki 10 % – jei neišversti originalo teksto sakiniai ir (arba) pastraipos;
- 5.2.2. iki 5 % – jei skaitinės dydžių vertės nesutampa su pateiktomis originale;
- 5.2.2. iki 5 % – jei originale vartojamiems terminams parinkti lietuviški atitikmenys neatitinka Terminologijos komisijos protokole nurodytų terminų.

### 6. KITOS SĄLYGOS

- 6.1. **UŽSAKOVAS** nesprenžia ginčų dėl darbo grupės narių darbo indėlio ir autorinio atlyginimo dalies paskirstymo.
- 6.2. **UŽSAKOVAS**, nesikreipdamas į teismą pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str., gali nutraukti **SUTARTĮ** vienašališkai, apie tai pranešdamas **VYKDYTOJUI** ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, jeigu **VYKDYTOJAS** neįvykdo **SUTARTIES** per papildomai nustatytą terminą (žr. **SUTARTIES** 5.1 p.).
- 6.3. Ginčai ar nuomonių nesutapimas dėl šios **SUTARTIES** ar atskirų jos nuostatų vykdymo (nevykdymo) arba nutraukimo sprendžiami **ŠALIŲ** tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo

- 6.3. Ginčai ar nuomonių nesutapimas dėl šios **SUTARTIES** ar atskirų jos nuostatų vykdymo (nevykdymo) arba nutraukimo sprendžiami **ŠALIŲ** tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų nuo nesutarimo paaikšėjimo dienos, ginčai tarp **ŠALIŲ** sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose LR įstatymų nustatyta tvarka.
- 6.4. **ŠALIŲ** tarpusavio santykiai, neaptarti **SUTARTYJE**, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.
- 6.5. **ŠALYS** atleidžiamos nuo atsakomybės dėl dalinio arba visiško šios **SUTARTIES** įsipareigojimų nevykdymo, jeigu tai atsitiko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Nenugalimos jėgos aplinkybės turi būti patvirtintos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimo Nr. 840 ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimo Nr. 222 arba juos pakeičiančių teisės aktų nustatyta tvarka.

## 7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 7.1. Ši **SUTARTIS** sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai **ŠALIAI**.
- 7.2. **SUTARTIS** įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško **SUTARTINIŲ** įsipareigojimų įvykdymo dienos.
- 7.3. **ŠALYS** įsipareigoja imtis visų priemonių, kad būtų laiku ir sąžiningai įvykdytos **SUTARTIES** sąlygos. Jeigu viena iš **ŠALIŲ** nutaria papildyti ar pakeisti **SUTARTĮ**, visi **SUTARTIES** pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti **ŠALIŲ**.

## 8. PRIEDAI

Šią **SUTARTĮ** sudaro pagrindinis tekstas ir priedai, kurie yra neatskiriama šios **SUTARTIES** dalis:

- 1 priedas. Darbo grupės narių sąrašas;
- 2 priedas. Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimas;
- 3 priedas. Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktas;
- 4 priedas. Aktas dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams.

## 9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

- 9.1 **UŽSAKOVAS** – Lietuvos standartizacijos departamentas, T. Kosciuškos g. 30, 01100 Vilnius, įmonės kodas 188640467, sąskaita LT16 7300 0100 0245 8136 (AB „Swedbank“).
- 9.2 **VYKDYTOJAS** –

Nikolai Višniakov  
(vardas\* ir pavardė)

**UŽSAKOVAS**

Direktorius

  
(parašas)

Daivis Zabulionis  
(vardas\* ir pavardė)

**VYKDYTOJAS**

  
(parašas)

Nikolai Višniakov  
(vardas\* ir pavardė)



  
Algirdas Krupovnickas  
Direktorius pavaduotojas

2014-04-14

  
Finansų ir administravimo  
skyriaus vedėja  
Aldona Bielovolskienė  
2014-04-11

  
Arvydas Samalavičius  
2014-04-09

  
Ramunė Rukšėnienė  
Standartizacijos skyriaus vedėja

2014-04-10

  
Vilma Masalskytė  
Planavimo, tikrinimo ir leidybos  
skyriaus vedėja

2014-04-11

\* Būtina nurodyti visus asmens dokumente įrašytus vardus.

  
G. Janionienė  
2014-04-11



**VIENINTELIO TIEKĖJO APKLAUSOS PAŽYMA**

(pildoma vadovaujantis Taisyklių 104 punktu)

2014 m. balandžio 2 d.

Vilnius

Tiekėjas apklaustas raštu

raštu

ar žodžiu

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Pirkimo objektas: LST EN ISO 22434:2011 projekto lietuviškosios versijos parengimas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                   |
| 2. Trumpas pirkimo objekto aprašymas: Angliškosios LST EN ISO 22434:2011 versijos vertimas į lietuvių kalbą ir lietuviškosios versijos projekto parengimas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                   |
| 3. Tiekėjo apklausą atliko                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Vilma Masalskytė                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                   |
| 4. Tiekėjo paieškos būdas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Apklausa raštu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                   |
| 5. Duomenys apie tiekėją                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 5.1. Pavadinimas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | LST TK 63                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.2. Adresas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | T.Kosciuškos g. 30, 01100 Vilnius |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.3. Telefonas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (8~5) 234 8397                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.4. Kita informacija                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                   |
| 6. Duomenys apie pasirinktą tiekėją ir būsimos pirkimo sutarties sąlygos (glaustai, esminės)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Tiekėjo pasirinkta darbo grupė, vadovaujama N.Višniakov, LST TK 63 <i>Dujų balionai ir kriogeniniai indai</i> įgaliotojo atstovo. Darbo grupės vadovas sutaria su pirkimo vykdytoju dėl autorinės sutarties, kurioje išdėstyti:<br>1) pavadinimas – LST EN ISO 22434:2011 <i>Gabenamieji dujų balionai. Balionų čiaupų tikrinimas ir techninė priežiūra (ISO 22434:2006)</i> ;<br>2) suma – 675 (šeši šimtai septyniasdešimt penki) Lt;<br>3) atsiskaitymo tvarka;<br>4) šalių atsakomybė. |                                   |
| 7. Sprendimo pasirinkti nurodytą tiekėją motyvai bei kitos su tiekėjo apklausa susijusios aplinkybės:<br>Kiekvienas LST TK turi aiškiai apibrėžtą sritį, kurioje jis veikia. Dujų balionų ir kriogeninių indų srityje veikia LST TK 63 <i>Dujų balionai ir kriogeniniai indai</i> . Tik šis technikos komitetas gali rengti dujų balionų ir kriogeninių indų srities Lietuvos standartų projektus.<br>Darbo grupę ir jos vadovą tvirtina protokoliniu nutarimu LST TK 63 (pridedamas LST TK 63 2014 m. balandžio 2 d. susirinkimo protokolas Nr. SS-61). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                   |

**Pažymą parengė (Pirkimų organizatorius):**

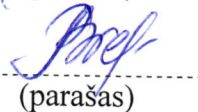
PTLS vedėja ..... Vilma Masalskytė  
(pareigos) ..... (vardas, pavardė)

**Suderinta su pirkimų verčių apskaitą vedančiu asmeniu:**

FAS vedėja ..... Aldona Bielovolskienė  
(pareigos) ..... (vardas, pavardė)

  
(parašas)

2014-04-02  
(data)

  
(parašas)

2014-04-02  
(data)